

مسابقة أدبية

النز: صم

إلى شعراء العريضة

من الأنسة (مي)

قصيدة من النسخ المألى في الشعر الوجداني الفرنسي
صاغتها قريشة الأنسة النابغة (مي) ثم ترجمتها هي إلى
العربية وقدمتها إلى شعرائنا مقترحة أن ينقلوها نظماً إلى
لنتنا في موعد لا يتجاوز آخر شهر فبراير سنة ١٩٣٥ .
وقد تفضلت فترعت للسعيد الأول بجائزة مالية قدرها
جنيهاً مصرياً . وسيكون الفصل بين الشعراء للجنة
من الأدباء سنعين تأليفها عما قريب « المحرر »

النص الفرنسي

DOUTE

Amie aux grands yeux doux, mon âme vous appelle !
Le vent souffle ce soir, capricieux et lourd,
Il mugit; et sa voix gémissante et rebelle
Fait résonner en moi l'écho rebelle et sourd.
Amie aux grands yeux doux, mon âme vous appelle !

Et tristement je rêve, assise entre les fleurs;
L'aile de l'ouragan fouette ma fenêtre,
Le ciel pleure : ah ! ces pleurs, ces lamentables pleurs
Que vont-ils remuer aux profondeurs de l'être ?
Et tristement je rêve, assise entre les fleurs.

Vous souvient-il d'un jour, le premier de l'année,
Où le charmant secret illumina vos yeux,
Où mon âme en votre âme adora son aînée,
Où de vous vint à moi le mot silencieux ?
Vous souvient-il d'un jour, le premier de l'année ?

Un mois s'en est allé, nous touchons à sa fin.
Deux fois durant deux soirs je vous revis encore.
Maintenant que ma joie en est au lendemain
Je languis pour revoir l'ensorcelante aurore...
Un mois s'en est allé, nous touchons à sa fin.

Et ce soir est un soir d'adieu, pluvieux et sombre;
Brumeux sont mes pensers et l'angoisse m'étreint;
Mon cœur tout attaché d'un vilain doute s'ombre :
Si votre cœur n'était qu'astucieux et vain ?
Et ce soir est un soir d'adieu, pluvieux et sombre...

May Ziadé

أرتياب

صديقتي يا ذات العينين الكبيرتين الوديعتين ، روحى تناديك !
الريحُ في هذا المساء تهبُّ هوجاء شديدة الوطأة ،
الريحُ تجارُ ، وصوتُها المصنَّى الناجبُ
يُرجِّعُ في دوى الصدى عصياً مكبوتاً .

صديقتي يا ذات العينين الكبيرتين الوديعتين ، روحى تناديك !

في أكتئابٍ أحلمُ ، جالسةٌ بين الأزهار ؛
جناحُ الأعصار يلطمُ نافذتى ،

السما تبكي : واهاً لهذه الدموع ! هذه الدموع المنتجة

ماذا تحركُ بسيرها في أعماق الكيان ؟

في أكتئابٍ أحلمُ ، جالسةٌ بين الأزهار .

أندكرين يوماً هو الأول من العام ؟

إذ السرُّ المفري أنار عينيك ،

وإذ روحى عبتُ فيك روحها الأكبر سناً ،

وإذ منك إلى جاءت الكلمة الصائبة ؟

أندكرين يوماً هو الأول من العام ؟

شهرٌ تولى ، وها قد أتينا على نهايته ،

رأيتك خلاله مرتين في مسائين اثنتين .

والآن وقد أصبح ابتهاجى في غدمي ،

أحنُّ إلى لقاء ذاك الفجر الفشان . . .

شهرٌ تولى ، وها قد أتينا على نهايته .

وهذا المساءُ الحالكُ المطر مساءً وداع ؛

قاعةٌ هي أفكارى والغمُّ يطبقُ على ؛

أرتيابُ خبيثٌ يخالطُ قلبي المستسلم للحنان :

ماذا لو كان قلبك مفروراً محتالاً ؟ . . .

وهذا المساءُ الحالكُ المطر مساءً وداع . . .

« مي »